

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хорди, В. Медицина в искусстве: от античности до наших дней / В. Хорди, М. Рикетте. – М. : МЕДпресс-информ, 2009. – 224 с.
2. Хабирова, Е. Р. Средневековая медицина и её отражение в искусстве / Е. Р. Хабирова, Е. С. Красовский, А. М. Мазлов // Ломоносов объял все стороны просвещения: материалы межвузовской научно-исследовательской конференции с международным участием, посвящённой 310-летию со дня рождения М.В. Ломоносова, Астрахань, 21 мая 2021 г. / Астраханский государственный медицинский университет; редкол.: Л.А. Удочкина [и др.]. – Астрахань, 2021. – С. 146–151.
3. Herrlinger, R History of Medical Illustration / R. Heger. – London : Pitman Medical and Scientific Publishing Company, 1970. – P. 178.
4. Дживелегов, А. К. Жизнь замечательных людей: Леонардо да Винчи / А. К. Дживелегов. – М. : Искусство, 1998. – 190 с.
5. Давыдова, А. В. Произведение искусства, как отражение болезней в различные эпохи / А. В. Давыдова, А. М. Мазлов // Материалы межвузовской конференции «Медицина и искусство», посвящённой 100-летию Астраханского государственного медицинского университета (г. Астрахань, 7 декабря 2018). – 2018. – С. 40–43.

УДК 81>373.7:611.9

А. Е. Ярославская

Научный руководитель: преподаватель кафедры иностранных языков И. А. Русаленко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ИДИОМЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ЧАСТЯМИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА

Введение

Идиомы или фразеологизмы – это устойчивые выражения, смысл которых нельзя понять или угадать, если перевести слова по отдельности. У идиом переносный смысл. Правильное понимание английской речи как в устной, так и в письменной форме, общение на английском языке невозможны без усвоения достаточного количества фразеологических единиц, которые входят в ядро английского языка. Важность овладения ими обусловлена тем, что многие фразеологические обороты не менее употребительны, чем их лексические синонимы, а некоторые выступают в качестве единственных обозначений явлений и факторов. Незнание фразеологизмов приводит к непониманию высказываний даже тогда, когда все составляющие их слова хорошо известны. Умение использовать самые распространенные из них делает речь более разнообразной и интересной, а ваш английский будет звучать естественно [1].

Цель

Изучить новые устойчивые выражения и научиться правильно понимать их значение, а также уметь употреблять их в зависимости от контекста.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили идиомы и фразеологизмы, применяемые в медиа культуре и литературе. Обработка материала проведена сравнительно-аналитическим методом.

Результаты исследования и их обсуждение

Использование частей тела человека в фразеологизмах, применяется для отражения причастности выражения к физическому или моральному состоянию человека. Исходя из этого, приведенные идиомы и фразеологизмы можно разделить на 3 группы: относящиеся к голове, телу и конечностям. Все использованные ниже фразеологизмы употребляются в литературных источниках, а также в кинофильмах и сериалах.

1. Идиомы с семантическим компонентом «голова»:

- *To split hairs* – придирааться к мелочам.

– Бекки Мартин и др., сериал «Вице-президент»: «*Not to split hairs or anything, but it was a man*» – Не хочу занудствовать, но это все же был мужчина.

- *Be all ears* – внимательно слушать.

– Уильям Сомерсет Моэм, книга «Бремя страстей человеческих»: «*Philip was all ears*» – Филип весь превратился в слух.

- *To be down in the mouth* – повесить нос, быть в унынии.

– Брайан Персивал, сериал «Аббатство Даунтон»: «*You were very down in the mouth when you were talking to Mr Branson.*» – Ты была в большом унынии, когда разговаривала с мистером Брэнсоном.

2. Идиомы с упоминанием конечностей:

- *Break a leg* – удачи! (ну или как мы часто говорим – ни пуха, ни пера).

Эта идиома считается самой распространенной среди носителей языка. Чаще всего ее используют в качестве «напутственного слова» перед выступлением, концертом или докладом. Как показывают исследования, шутка в виде пожелания «сломать ногу» помогают человеку расслабиться [2].

– Дуглас Кэмфилд, сериал «Доктор Кто»: «*Well, I suppose we'd better make sure he doesn't fall down and break a leg*» – Просто, было бы хорошо если он не облажается и не «сломает ногу».

- *Get cold feet* – струсить.

– Ларс фон Триер, к/ф «Догвилль»: «*Who's really got cold feet because of her picture on a piece of paper?*» – Неужели кто-то струсил, увидев на этом листке её фотографию?

- *To get out of hand* – выходить из под контроля.

– Журнал The New York Times: «*“We're conscious that if one or two get in, it might start to get out of hand,” he said*» – “Мы осознаем, что если один или двое войдут, это может выйти из-под контроля”, – сказал он.

3. Идиомы связанные с телом:

- *Get under (one's*) skin* – раздражать, выводить из себя.

Аналогом этой идиомы в русском языке является – «Лезть из шкуры вон» (приходить в неистовство).

– Журнал The New York Times: «*“He doesn't get under my skin at all, but I know I get under his,” said Mr. Collins, 67, breaking into a laugh*» – “Он совсем не действует мне на нервы, но я знаю, что действую ему на нервы”, – сказал 67-летний мистер Коллинз, заливаясь смехом.

- *Neck and neck* – вровень.

Роберт Льюис Стивенсон, книга «Клуб самоубийц»: «*“You see, I was a week or so behind you, but I mean to catch you up and come neck and neck into the winning-post,” he continued*» – Видите ли, я отстал недели на две, но хочу вас догнать с тем, чтобы прибыть к цели вместе с вами, ноздря в ноздю, – продолжал он.

- *Bone of contention* – яблоко раздора.

Винс Гиллиган, сериал «Лучше звоните Солу»: «*The bone of contention is going to be the felony breaking and entering*» – Предметом спора станет проникновение со взломом.

Приведенные выше примеры, показывают важность понимания контекста в общении с иностранным собеседником, а также показывают уровень знания языка, так как многие недооценивают важность фразеологизмов в процессе изучения языка. Они могут показать эмоциональную составляющую цитаты и раскрыть ее скрытый (неочевидный) смысл [3; 4].

Выводы

Изучение идиом полезно не только для расширения словарного запаса. Интересно находить – в таких конструкциях схожести и различия русского и английского языков, облегчает чтение и понимание оригинальных текстов. Кроме того, изучение идиом повышает интерес к изучению иностранного языка, развивает языковую интуицию, заставляет думать и понимать текст не дословно, а с учетом контекста. Однако, стоит заметить, что существуют идиомы, значение которых нужно просто запомнить, т.к. их пониманию не способствует даже полное понимание контекста. Они отражают характер языка, сохраняют в себе информацию о менталитете, хранят историю развития языка. Это источник знаний о культуре и традициях, и владение идиомами помогает думать как носитель языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Семенова, Е. В. Лексикология английского языка / Е. В. Семенова, Н. В. Немчинова – Изд. 2-е испр. и доп. – 2019. – 114 с.
2. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Е. В. Иванова – 2011. – 512 с.
3. Уоррелл, А. Дж. Английские идиоматические выражения / А. Дж. Уоррелл – М.: Художественная литература, 2003. – 96 с.
4. English language school – Education First [Electronic resource]: resources for learning English/ English idioms, The most common English idioms, Familiar English idioms & proverbs/ Mode of access: <https://www.ef.com/wwen/english-resources/english-idioms/>. – Date of access: 18.03.2023.